

SYLLABUS
FOR
FOUR YEAR UNDERGRADUATE PROGRAMME (FYUGP) IN TRANSLATION AND
TRANSCRIPTION (SEC)
UNDER CHOICE BASED CREDIT SYSTEM
FYUGP 2nd SEMESTER



DIBRUGARH UNIVERSITY
DIBRUGARH-786004
ASSAM

**FOUR YEAR UNDERGRADUATE PROGRAMME(FYUGP) IN TRANSLATION AND
TRANSCRIPTION**

DETAILED SYLLABUS

COURSE CODE	:	SEC238
TITLE OF THE COURSE	:	TRANSLATION AND TRANSCRIPTION
NATURE OF THE COURSE	:	SKILL ENHANCEMENT COURSE (SEC)
END SEMESTER	:	80 Marks
IN SEMESTER	:	20 Marks
TOTAL CREDIT	:	03

Course Objectives:

- To introduce the students to the concepts of translation and transcription;
- To acquaint the students to the sense of translation which is an integral part of their syllabus;
- To expose the students to learn through reflection, self-analysis and classes about the field of translation;
- To engage the students through theory and self-study, techniques, and concepts about the related areas of translation and transcription.

Units	Contents	L	T	P
1 (20 Marks)	The basics of translation and transcription: 1.1: Difference between translation and transcription; 1.2: Scope and Utilities of translation and transcription; 1.3: Fundamental features of successful translation and transcription; 1.4: Translation of regional texts to English in India; 1.5: Artificial Intelligence (AI) in translation and transcription.	10	1	
2 (20 Marks)	The theories of translation and transcription: 2.1: Theories and concepts: Pre-Linguistic theories, Linguistic theories, Cultural theories etc.;	8	1	

	<p>2.2: Planning and techniques;</p> <p>2.3: Contextual considerations - Socio-cultural context, historical context etc.;</p> <p>2.4: Hurdles in the process of translation and transcription;</p> <p>2.5: General transcription-Skills needed for that;</p> <p>2.6: Tools for effective transcriptions.</p>			
3 (20 Marks)	<p>Reading of some translated works:</p> <p>3.1(Assamese to English)</p> <p>d) Drama: <i>NimatiKoina</i> (Assamese) by Jyoti Prasad Agarwala&translated version: <i>The Silent Princess</i>(Translator - Prasanta Kr Bordoloi);</p> <p>e) Novel: <i>SaudarPuteke Nau Meli Jai</i>(Assamese)by Homen Borgohain &translated version: <i>The Merchant’s Son Sets Sail</i>(Translator - Pradipta Borgohain).</p> <p>3.2 (Bengali to English)</p> <p>b) Short story: “Streer Patra”(Bengali) by Rabindranath Tagore& translated version: “The Wife’s Letter”(Translator - Prasenjit Gupta);</p> <p>c)Short story: “Kaktadua”(Bengali) by Satyajit Ray& translated version: “The Scarecrow” (Translator – Gopa Majumder).</p> <p>3.3 (Hindi to English)</p> <p>a) Short story: “Idgah” (Hindi/Urdu) by Premchand & translated version “Festival of Id”(Translator -Khuswant Singh);</p> <p>b) Drama: <i>Andha Yug</i> (Hindi) by Dharmveer Bharti & translated version: <i>Andha Yug</i></p>	8		

	(Translator – Alok Bhalla)			
4 (20 Marks)	Transcription and translation skills and its practical usage. 4.1: Translation of passages from original ASSAMESE/HINDI/BENGALI texts to ENGLISH and translation of original texts in ENGLISH to ASSAMESE/HINDI/BENGALI; 4.2: Transcription from authentic audio/video texts.	10	6	

References:

1. Bassnet, Susan. *Translation Studies*. NY: Routledge, 2005.
2. Das, B.K. *A Handbook of Translation Studies*. New Delhi: Atlantic Publishers.
3. Ray, Mohit K. *Studies in Translation*. New Delhi: Atlantic Publishers
4. Hatim, B, Munday, J. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge, 2005.
5. Das, P.C. *Golden Book of Translation*
6. Das, Bijoy Kr. *A Handbook of Translation Studies*
7. Chaudhuri, Sukanta. *Translation and Understanding*. OUP

Sd/-

(Ms Monisha Duara)

Head, Department of English

Jorhat College (Amal)

Sd/-

(Dr Devabrata Sharma)

Principal, Jorhat College (Amal)